

А. В. Бармин

Институт всеобщей истории РАН, Москва, Россия. alexey.barmin@gmail.com

РЕДАКЦИЯ 2b «ВЪПРОШЕНИЯ КНЯЗЯ ИЗЯСЛАВА СЫНА ЯРОСЛАВЛЯ
ВНУКА ВОЛОДИМЕРЯ ИГУМЕНА ФЕДОСЪЯ ПЕЧЕРСКАГО МОНАСТЫРЯ
О ЛАТЫНЬСТЕИ ВЪРЪ» (КРИТИЧЕСКОЕ ИЗДАНИЕ)

Против мнения о том, что Феодосий Печерский был автором сохранившегося под его именем антилатинского сочинения, было выдвинуто несколько весомых возражений. При рассмотрении этого вопроса обычно не учитывалась редакция 2b этого памятника, которая вплоть до недавнего времени оставалась неизданной. Чтобы по-новому взглянуть на проблему, в статье осуществляется критическое издание редакции 2b «Выпрошения князя Изяслава сына Ярослава внука Володимеря игумена Феодосъя Печерскаго монастыря о латынъстеи вѣрѣ».

Ключевые слова: Феодосий Печерский, Феодосий Грек, древнерусская антилатинская полемика

Ни одно древнерусское антилатинское сочинение не вызывало столько споров по поводу своего авторства, как то, которое сохранилось под именем Феодосия Печерского. Е. Е. Голубинский сформулировал три возражения против подлинности этого надписания: по его мнению, печерский подвижник не мог иметь подробных сведений о «латинянах», не стал бы говорить о себе и своем отце то, что говорится в сочинении, и не стал бы поучать в такой области, поскольку в другом произведении он назвал себя недостойным отвечать на вопрос о том, дозволено ли резать скот по воскресеньям [Голубинский, с. 859–860]. По мнению историка, подлинным автором сочинения был Феодосий Грек, известный по переводу с греческого на древнерусский «Епистолии» папы Льва I патриарху Флавиану.

Развивая эту идею Е. Е. Голубинского, А. А. Шахматов предположил, что настоящим адресатом антилатинского сочинения был не князь Изяслав Ярославич († 1073), названный в некоторых списках в его заглавии, но князь Изяслав Мстиславич († 1154). Ученый также отметил, что так называемое «Послание о неделе», сохранившееся в рукописях под именем Феодосия Печерского рядом с антилатинским сочинением, по своему содержанию соответствует спорам, имевшим место на Руси в середине XII в. По мнению А. А. Шахматова, читающиеся в «Послании о неделе» слова: «Неделя не наречется неделя, якоже вы глаголете» — указывают, что автором был иностранец. На основании этих наблюдений историк заключил, что оба памятника вышли из-под пера Феодосия Грека, а позже под влиянием противогреческих настроений были приписаны монахами Печерского монастыря одному из основателей их обители, благо совпадение имен облегчало такую подмену [Шахматов, с. 34–39].

Гипотеза Голубинского — Шахматова была оспорена И. П. Ереминым, к мнению которого позже присоединилась Н. В. Поньрко, и поддержана К. Висковатым [Еремин, с. 28–33; Висковатый, р. 544–545, 556–563; Поньрко, с. 12]¹. Сторонники авторства преподобного Феодосия должны были объяснять, почему автор антилатинского сочинения ссылался на поучение, слышанное им от его отца, в то время как из Жития Феодосия Печерского известно, что тот лишился своего отца в возрасте 13 лет. Ведь сложно поверить в возможность того, что Феодосий, услышав еще ребенком, даже не подростком, более 20 отличий западных христиан, смог их все перечислить несколько десятилетий спустя. Поэтому было предложено рассматривать ссылку на отца как литературный прием, позволявший автору снять с себя часть

¹ Мои предыдущие обращения к вопросу: [Бармин, 2006, с. 222–236; Бармин, 2010, с. 120–131]. Историографический обзор проблемы, содержащий ошибки и вызывающий немало недоуменных вопросов, см.: [Костромин].



ответственности, либо видеть в ней указание на духовного отца преподобного Феодосия. Однако оставался необъясненным другой важный довод в защиту более позднего, чем XI в., написания сочинения — наличие части встречающихся там упреков в греческом сочинении Константина Стильва «Вины латинской церкви» (Τὰ αἰτιώματα τῆς λατινικῆς ἐκκλησίας) начала XIII в.²

При этом споры шли вокруг авторства антилатинского произведения, в то время как соотношение между его различными редакциями не дебатировалось. Вплоть до недавнего времени всеми исследователями была принята точка зрения, восходящая к митрополиту Макарию (Булгакову) и обоснованная И. П. Ереминым. Согласно ей, древнейшая версия сочинения представлена в Паисиевском сборнике (РНБ. Собр. Кирилло-Белозерского монастыря. № 4/1081) и в рукописи РНБ. Софийское собр. № 1285, второй половины XV в. Эти списки произведения были обозначены И. П. Ереминым как «первая группа» или «первая редакция», а остальные, более поздние, отнесены ко «второй группе» или «редакции» и распределены по четырем вариантам, обозначенным как «а», «b», «с» и «d». По мнению исследователя, переработка текста осуществлялась согласно следующей схеме:

Первая редакция → Вторая редакция, вариант а → вариант b → вариант с → вариант d

Эту схему И. П. Еремин обосновал в таблице, в которой сравнивались фрагменты текстов всех вариантов [Еремин, с. 22–26]. Если зависимость варианта d от варианта с, а варианта с от варианта b в ней действительно выглядит убедительной, то этого нельзя сказать о постулированной исследователем зависимости варианта а от так называемой «первой редакции» и варианта b — от варианта а. В самом деле, И. П. Еремин никак не объяснил, почему он считает позднейшими добавлениями подробности свадебного обряда «латинян» и порицание брадобрития, которые отсутствуют в двух названных рукописях, но имеются в варианте а (ГИМ. Синодальное собр. № 997. XVI в.) и в старейшем списке группы b (РГБ. Ф. 304/1. Главное собрание библиотеки Троице-Сергиевой лавры. № 768. Конец XV — начало XVI в.).

В 2006 г. я впервые издал варианты а и b так называемой «второй редакции» антилатинского сочинения Феодосия [Бармин, 2006, с. 507–517]. В этом издании варианта b основной текст был взят из одного списка, к которому были указаны разночтения двух других списков, текст не был разделен мной на главы, а обвинения западным христианам не были пронумерованы, что затрудняло работу над текстом³. Это делает желательным новое, более тщательное издание памятника, которое, в свою очередь, позволяет сделать новые выводы о соотношении между разными версиями.

Как и предыдущее, это издание основано на всех трех списках, сохранивших вариант b: РГБ. Ф. 304/1. Главное собрание библиотеки Троице-Сергиевой лавры. № 768 (конец XV — начало XVI в.), ГИМ. Собр. А. С. Уварова. № 531-4ε (1642 г.) и РГБ. Ф. 29. Собр. И. Д. Беляева. № 55 (XVII в.). В дальнейшем они обозначаются буквами T, У и Б соответственно. Та редакция сочинения, которую И. П. Еремин назвал — в соответствии со своими представлениями о развитии текста — «первой», далее обозначается как «редакция 1», а та, которую он назвал «второй», — как «редакция 2». Ввиду серьезных различий между ее четырьмя версиями они обозначаются как редакции 2a, 2b, 2c и 2d. Для удобства сравнения с редакцией 1 в правой колонке приведены фрагменты текста из нее, позволяющие делать выводы об истории текста. В другой таблице сравнивается порядок глав в редакциях 2b и 1. Рукописи, сохранившие текст

² По мнению К. Костромина, уже «Попов выяснил, какими источниками пользовался автор послания» (то есть сочинения под именем Феодосия), причем под «источниками» здесь имеются в виду анонимное сочинение «О франках» (Περὶ Φράγγων, не ранее конца XI в.) и позже атрибутированное Константину Стильву произведение «Вины латинской церкви» (Τὰ αἰτιώματα τῆς λατινικῆς ἐκκλησίας) [Костромин, с. 66]. Об авторстве Стильва см.: [Dargouzis, p. 56–57].

³ Я признателен А. А. Пичхадзе за ее замечания об этом издании.



в редакции 1, а именно РНБ. Собр. Кирилло-Белозерского монастыря. № 4/1081 (Паисиевский сборник, конец XIV — начало XV в.) и РНБ. Софийское собр. № 1285 (вторая половина XV в.), обозначаются как К и С.

Старейшая рукопись с текстом редакции 2b, а именно Т, представляет собой сборник аскетического содержания, в котором вслед за службами с акафистами, молитвами Кирилла Туровского и разными словами (св. Евфимия о причащении, св. Евсевия о недельном дне и о сошествии Иоанна Предтечи в ад, св. Ефрема об Антихристе и др.) на л. 310 об.—338 записаны, помимо сочинения Феодосия, и другие антилатинские сочинения: «Слово от Лимониса о ходящих к латинским церквам», «Прение» Никифора «Пананеота» (Панагиота), «О ересех латинских» Михаила Цареградского, «Повесть полезна о латынях». Более поздняя рукопись У является сборником полемического содержания, большая часть которого (л. 97—503) занята сочинением против лютеран «Изложение известно от божественных писаний... на окаянныя и злоименитыя лютори». Непосредственно антилатинскому сочинению Феодосия предшествует «Прение» Никифора «Панаота» (Панагиота) (л. 508—513 об.), а за ним следует «Слово» Анастасия Синаита. Уже в конце рукописи помещены «Сказание о срацынской вере» (л. 544—566) и «Повесть Симеона» о Флорентийском соборе (л. 572—585). Рукопись Б является сборником богословского и полемического содержания, в который входят сочинения о годе, о кресте, о крестном знаменнии, о мантии патриархов, «Диалог» Геннадия Схолария с турчином, послания Мелетия Александрийского и афонских отцов Константину Острожскому, послания Курбского. Есть и антилатинские произведения: Василия Никольского «О гордости папине», Никиты «Скифита» (то есть Стифата) к латинянам об опресноках, о латинском новом календаре, «Повесть полезна о латынях», «Прение» Никифора «Панеота» (Панагиота), «Слово от божественных писаний к римлянам». Уже ближе к концу сборника находится антилатинское сочинение Феодосия, после которого помещается предисловие к «Мерилу праведному».

Принципы издания

Курсивом выделен текст в редакции 2b, отсутствующий в редакции 1. Подчеркнут текст в редакции 1, отсутствующий в редакции 2b. Текст издается в упрощенной орфографии с сохранением буквы «ѣ». В аппарате не отмечены разночтения, касающиеся написания или ненаписания ера («ъ») после предлогов «в», «с», «к» и «от». Также в аппарате не отмечены разночтения, обусловленные использованием в рукописи буквенных титл для передачи конечных букв «т» и «м», поскольку в таких случаях написание конечного ера за ними в титле исключалось.

Подтитловые написания раскрываются. В тех случаях, когда допустимы сомнения в том, какая корневая гласная подразумевалась писцом (например, «хрестьянамъ» или «христьянамъ»), в издании поставлена та гласная, которая использована в рукописи в том же слове в другом месте, где оно записано полностью (без титла). Слово «недѣли» во всех трех рукописях во втором параграфе записано с титлом, так что его корневая гласная не видна. Однако в третьем параграфе в рукописи У в качестве корневой гласной указана «ять», и поэтому везде в издании это слово пишется также через «ять».

Из знаков пунктуации в рукописях Т и Б используется только точка, а в рукописи У — как точка, так и запятая. В настоящем издании пунктуация в основном ориентирована на рукопись Т, но при этом точка заменена на запятую там, где это представляется оправданным по смыслу. Разночтения в пунктуации отмечены лишь в тех случаях, когда они влияют на смысл предложения. Таким случаем является тринадцатый упрек в третьем параграфе, где в рукописи У за словосочетанием «хворость бобровъ» стоит точка, и потому оно оказывается отнесенным к предыдущему перечислению разных видов нечистой еды, вкушаемой «латинянами». В других двух рукописях знак препинания в этом месте отсутствует, вследствие чего там читается отдельное обвинение: «и хвостъ бобровой ядять в говѣнии». Еще одним подобным случаем является рубеж восьмого и девятого параграфов, в котором слово «милостынею» в Т начинает предложение



«Милостынею же милуи...», а в У и Б заканчивает предыдущее предложение: «...подвизаися в ней добрыми делы и милостынею».

Деление на параграфы и на отдельные обвинения, порядковые номера которых указаны в круглых скобках, принадлежит мне. Нумерация листов рукописей указана прямым шрифтом для Т, курсивом — для У и подчеркиванием — для Б.

Редакция 2b и некоторые параллельные места в редакции 1

Редакция 2b	Редакция 1 по изданию [Поньрко, с. 16–18] (отрывки)
<p>Въпрошение князя Изяслава сына Ярослава внука Володимеря игумена Феодосѣя Печерскаго монастыря о латыньстеи вѣрѣ.</p> <p><i>I. Въспросѣ. Рече князь Изяславъ, скажи ми [л. 316] отче вѣру варяжскую, и законъ ихъ. Святыи Феодости рече, вѣра ихъ княже зла и законъ ихъ нечистъ, въ савельеву вѣру и ересь вступили и всю землю осквернили. Ты же чадо блю[л. 514]дися ихъ.¹</i></p> <p>II. (1) Да се ихъ первая ересь, иконъ не целуютъ. (2) А се другая, мощей святыхъ не целуютъ. (3) Г̃я, крестъ целуютъ лежаще написавше на земли, и въставше попирають ногами. (4) А се иная сыропустныя недѣли мясо ядятъ.</p> <p>(5) И опрѣснокомъ служить. [л. 668 об.] (6) А крестять дѣти во едино погружение, а мы во три.</p> <p>(7) Мы же крещаются мажемся миромъ и масломъ, а они соль сыплютъ крещаемому в ротъ.</p> <p>(8) Имени же не наричаютъ святого, но како прозовуть родителя своя, то в то имя крестять.</p> <p>(9) И се же паки глаголють, и духа святаго господня, и животворящаго исходящаго от отца и от сына. Мы же глаголемъ, от отца. Се же ихъ вины.²</p>	<p>С: <u>Послание о вере латинской</u>. Того же Феодосиа к тому же Изяславу. (К: <u>Слово св. Феодосья игумена Печерьскаго монастыря о вѣре крестьянской и о латыньской. Господи благослови. Слово ми есть к тобѣ, княже боголюбивый.</u>)</p> <p><u>Азъ Феодосъ худый мнихъ рабъ есмь пресвятой Троицѣ, Отца и Сына и Св. Духа, в чистѣи и в правовѣрнѣи вѣрѣ роженъ есмь и въспитанъ добрѣ въ законѣ правовѣрныхъ отцемъ и матерью християною, наказывающа мя добру закону и норовомъ правовѣрныхъ послѣдовати, вѣрѣ же латинской ... (см. гл. III, нач.)</u></p> <p>... И иконъ не цѣлуютъ, ни святыхъ мощей (К: ни мощей святыхъ). И крестъ цѣлуютъ, лежаще (К: <i>отт.</i>) написавше на земли, а въставше попирають (К: попирають его) ногами.</p> <p>... И опрѣснокомъ (К: оплатком) служить ... А крещаются въ едино погружение ...</p> <p>Мы же крещаются мажемся миромъ и масломъ, а они соль сыплютъ крещаемому в ротъ.</p> <p>Имени же не нарицають святаго, ... в то имя и крестять.</p> <p>Се же паки глаголють, и духа святаго исходящаго отца и от нас (К: от отца и от сына). Мы же не глаголемъ, от насъ (К: <i>отт.</i>).</p>

¹ въпрошение Т: вопрошение У, отт. Б // сына Ярослава ТУ: *отт.* Б // Володимеря Т: Владимирова како вопросы УБ // Феодосѣя Т: Феодосия УБ // монастыря УБ: монастыря Т // латыньстеи Т: латынстен УБ // вѣрѣ Т: вѣре УБ // въспросѣ. Рече князь Т: рече У, вопросъ рече (слово вопросъ передано как буква в в кружке) Б // варяжскую УБ: вражскую Т // ихъ (1) ТУ: отт. Б // святыи Феодости рече Т: отвѣтъ. рече Феодосий святыи У, отвѣтъ. рече святыи Феодосий (слово отвѣтъ передано как буквы от в кружке) Б // нечистъ ТБ: нечистыхъ и У // савельеву Т: савелиевую У, савскую Б // и ересь вступили Т: вступили и въ ересь У, вступают и въ ересь Б

² да Т: да и У, а Б // первая ТУ: \tilde{a} Б // другая Т: \tilde{b} я ересь У, \tilde{b} Б // \tilde{g} я Т: а се \tilde{g} я ересь У, а се \tilde{g} Б // целуютъ лежаще написавше на земли и въставше Т: пишутъ на земли лежаще, и целуютъ вставше У, пишутъ на земли лежащи целуютъ и вставши Б // попирають УБ: попираетъ Т // а (2) ТБ: и У // иная Т: иная ересь УБ // недѣли ТБ: недѣля У // и опрѣсноком Т: а се иная ересь опрѣсноком У, а се иная опреснокомъ Б // а крестять Т: а се иная крестятъ УБ // во едино ТБ: въ едино У // мы во Т: мы въ У, мы же в Б // мажемся миромъ УБ: мажуемся миромъ Т // соль Т: солино и УБ // имени ТБ: име У // не наричаютъ святого Т: святаго не нарицають УБ // то в то имя Т: да У, а Б // и се же паки глаголють Т: глаголюще се УБ // святаго господня и Т: господня УБ // исходящаго Т: *отт.* УБ // от сына У: от насъ ТБ // глаголемъ ТБ: глаголимъ У // от отца (2) Т: во имя отца и сына и святаго духа УБ



III. Вѣры же [л. 316 об.] латиньскыя, [л. 514 об.] *не прилъплятися* ни прилучатися, ни обычая ихъ держати, и комканія ихъ бѣгати,

и всякаго учения ихъ не слушати, зане неправо вѣрують и нечисто живутъ.

(10) Ядятъ со псы и с кошками, (11) пьютъ же свои сець,

(12) и ядятъ желвы и дикои конь и ослы, и удавленину, и медвѣдину, и мертвечину, и бобровину, (13) и хвостъ [л. 669] бобровой ядятъ в говѣние, (14) и мяса пуцають въ вторникъ федоровы недѣли. (15) И чернцы ихъ ядятъ лои,

(16) и в субботу постятся.³

IV. И своихъ дщери не *достойтъ хрестыанамъ* даяти за нихъ, ни поимати у нихъ за ся. Ни братитися с ними, *ни кумитися с ними*, ни поклонитися имъ, ни целовати ихъ, ни пити ни ясти с ними изъ одинаго судна. Тѣмъ же паки про[л. 317]сящимъ бога ради у насъ, дати же имъ ясти и пити въ нихъ судехъ. И аще ли не будетъ у нихъ судна, да въ своемъ суднѣ дати, и потомъ измывше судно дати ему молитва.⁴

V. (17) А *собъ* не у бога просятъ прощения согрѣшениемъ, но прощають ихъ поповѣ по дару. (18) А поповѣ ихъ не законною женется женитвою, но с робами дѣтеи добывають, и служатъ невъзбранно. (19) И епископы ихъ [л. 669 об.] *наложницы* держатъ, (20) и на воину ходятъ, (21) *и перстни на рукахъ носятъ*.

... Вѣрѣ же латиньскои не прилучатися ...

... и всякаго ученья ихъ не слушати, и всего ихъ обычая и норова гнушати и блюстися, своихъ же дѣчерѣи ... (см. гл. IV, нач.)

Занеже неправо вѣрують и нечисто живутъ: ядятъ съ псы ...

... и мертвѣчину, и медвѣдину, и бобровину, и хвостъ бобровыи ядятъ (ядятъ : *отт.* К). В говѣнне и мяса пуцають първоѣ недѣлѣ поста въ вторникъ. (К: И въ говѣнне ядятъ мяса, пуцающе в воду 1-е недѣлѣ поста въ вторникъ.)

... и в субботу постятся и, постившеся, вечеръ ядятъ молоко и яиця.

... своихъ же дѣчерѣи не даяти за нѣ, ни поймаите у нихъ (К: ни у нихъ поимати), ни брататися с ними (К: с ними *отт.*), ...

... ни с нимъ въ одинамъ съсудѣ (К: изъ одинаго судна) ясти, ни пити, ни борошна ихъ приимати (ср. гл. VII, нач.). Тѣмъ же паки у насъ просящимъ бога дѣля (К: ради) ясти и пити, дати имъ ясти и пити (ясти и пити : *отт.* 1К), нѣ въ своихъ съсудехъ (К: ихъ судѣхъ). Аще ли не буде съсуда у нихъ (К: у нихъ судна), ... сътвориши молитва (К: дати молитву).

... А согрѣшениемъ (К: согрѣшають) не от бога просятъ прощения, ...

А попове ихъ не женатся законною женою (К: женитвою), но съ робами дѣтеи добывающе (К: дѣтеи добывають) ...

³ вѣры У : веры ТБ // латиньскыя Т : латынския У, латинския Б // прилъплятися ни Т : *отт.* УБ // прилучатися ТБ : прилучитися У // держати ТБ : не держатъ У // и комканія Т : комканія УБ // всякаго Т : всякаго УБ // слушати УБ : послушати Т // зане ТУ : зане же Б // ядятъ УБ : и ядятъ Т // кошками Т : кошки У, кошки Б // пьютъ Т : и пьютъ У, и пьютъ Б // сець Т : сець У, ссець Б // желвы ТБ : жолви У // дикои ... бобровину Т : дикии конь, и давленину и медвѣдину, ослы и бобры и мертвечину У, дикии кони и давленую медвѣдину ослы и бобровину и мертвечину Б // хвостъ ТБ : хворость У // бобровой Т : бобровѣ. У, бобровѣ Б // говѣние Т : великое говѣние УБ // мяса пуцають Т : мясь пуцаются У, мяса пуцаются Б // въ вторникъ федоровы недѣли Т : на федорове недѣле въ вторникъ У, на федорове недѣли во вторникъ Б // и чернцы Т : чернцы У, и чернцы Б

⁴ дщери Т : *отт.* УБ // хрестыанамъ Т : дѣтей хрестыаномъ У, дѣтеи хрестыаномъ Б // даяти за нихъ Т : за нихъ даяти УБ // братитися с ними Т : братитися УБ // кумитися с ними ТУ : кумитися им Б // поклонитися ТБ : поклонитися У // ни целовати ихъ ТБ : ни кумитися [л. 515] ни целоватися с ними У // одинаго ТУ : единого Б // судна (1) ТБ : сосуда У // паки ТБ : паки У // бога ради у насъ Т : имъ у насъ бога ради (слово бога написано на поле рукописи как замена стоящего в основном тексте слова господа) У, у насъ бога ради Б // дати же имъ ясти и пити въ нихъ судехъ и Т : дати имъ въ ихъ судне УБ // и аще ТУ : аще Б // да въ своемъ Т : въ своихъ УБ // суднѣ Т : судѣхъ У, суднехъ Б // дати (2) Т : дати имъ УБ // дати (3) УБ : и дати Т



(22) Мертвечи же кладутъ на западь ногами, а рудѣ его подлѣ его лежать, а очи воскомъ [л. 515 об.] залепляютъ, и уши, и носъ. (23) Жениящя у нихъ поимають двѣ сестреници. (24) Первую же ноцъ лежитъ съ невѣстою попъ в олтари за трапезою, положивъ на коврѣ и прекрестъ соромоту женскую и целуетъ в соромоту, и речетъ [л. 317 об.] то ми еси была мати, а нынѣ ми еси жена, и тако с нею лежит. (25) Скверну же изшедшую из невѣсты на коверъ, измывъ и иждемъ коверъ, и тою водою кропитъ люди по церкви.⁵

VI. А мертвымъ тѣломъ служатъ, аки мертва господа мняще. А мы службу творимъ живымъ тѣломъ, самого господа видяще одесную си [л. 670] отца сѣдящаго, и паки приидетъ судити живымъ и мертвымъ. Вы есте о латыно мертвии, и мерту жертву сдѣлываете. Мы же живу богу, живу жертву, чисту и непорочну приносяще, животъ вѣчный обрѣсти надѣмся. Тако бо писано есть, воздастся кождо по дѣломъ его.⁶

VII. Брашна же ихъ не приимати. И многа суть у тѣхъ злая и правая развращения, и погибели полна вѣра ихъ, и делеса ихъ. Его же ни жидове не творять, а они творять. [л. 318] Много же и в савельскую ересь вѣступили, яко всѣхъ языкъ поганѣиши суть, и злыиши. Зане же ся ихъ немошно ублюсти, а поганыхъ мощно. Латина бо евангелие имутъ и апостолъ и иконы святыхъ, и в нашу церковь [л. 516 об.] входятъ, но обычай ихъ злыи, и законъ ихъ нечистъ, и землю всю осквернили. Зане же по всей земли варязи суть. И велика нужда правовѣрнымъ хрестьянамъ с ними живущи въ единомъ мѣстѣ. Да кто ся ублюдетъ от нихъ, тотъ чисто вѣруетъ, и станетъ предъ богомъ съ хрестьяны одесную радуся.

... а рудѣ положить, а не на перьсѣхъ (К: а рудѣ под онъ подложивше). Жениящя (К: женияще же ся) у нихъ поимають двѣ сестреници (К: 2 сестрѣ). ...

Занеже мертвымъ тѣломъ служите, аки (К: *отт.*) мертва господа мняще (К: *призывающа*). А мы службу творимъ (К: *служим*) живымъ тѣломъ, самого господа жива видяще и (К: *отт.*) одесную отца сѣдяща, и паки приидетъ судити живымъ и мертвымъ. Вы же есте о латинине (К: *отт.* о л.) мрътви, иже (К: *отт.*) мрътву жертву сдѣлываете. Намъ (К: А мы) живу богу живу жертву (К: *жртву приносим*), чисту и непорочну приносяще (К: *отт.*), животъ вѣчный обрѣсти. Тако бо и (К: *отт.*) писано есть, воздастся кождо по дѣломъ ихъ (К: его) о Христѣ.

... И ина многа суть яже въ тѣхъ злая и неправая и развращеная (суть ... развращеная: злая дѣла суть у нихъ, развращеная К), и погибели полна вѣра ихъ и делеса ихъ (и делеса их: *отт.* К); его же ни жидове творять, то они творять, много же и въ великую (К: савьску) ересь вѣступаютъ. Мнѣ же рече отецъ: «Ты же чадо блюди ся кривовѣрныхъ и всѣхъ ихъ дѣлесъ, занеже исполнилася и наша земля злыя тоя вѣры людии. Да кто спасая спасетъ свою душу, въ правовѣрнѣи вѣрѣ жива. И нѣсть бо иноя вѣры, лучши, якоже наша едина чистая и честная и святая си вѣра правовѣрная. Сею вѣрою живущи и грѣховъ избыти, и муки вѣчныя гонезнути, и жизни вѣчнѣи причастникомъ быти и бес конця со святыми радоватися.

⁵ собѣ не у бога просятъ УБ : о согрѣшении не испросятъ Т // согрѣшениемъ УБ : *отт.* Т // законно женетя женитвою Т : законно женятся У, законно женятся Б // детей Т : дѣти УБ // невѣзбранно Т : невозбранно УБ // и епископи ТУ : епископи Б // наложици держать Т : держать наложици УБ // и на Т : на УБ // и перстни Т : перьстне У, перьстни Б // на рукахъ носятъ Т : носятъ на рудѣ УБ // мертвечи ТУ : мертвечи Б // рудѣ ТУ : руде Б // подлѣ его лежать Т : кладутъ подлѣ его У, кладетъ под него Б // залепляютъ ТУ : залепливаютъ Б // жениящя Т : женятся УБ // поимають ТУ : понимаютъ Б // сестреници Т : сестреници два брата УБ // съ невѣстою попъ Т : попъ съ невѣстою УБ // в олтари Т : во олтарѣ с невѣстою У, во олтари Б // и прекрестъ соромоту женскую Т : *отт.* УБ // в соромоту Т : соромоту женскую У, срамоту женскую Б // то УБ : по Т // еси была Т : была еси У, еси была Б // и тако Т : тако УБ // скверну Т : и скверну УБ // изшедшую Б : ишедшую Т, ишедшую У // из ТУ : с Б // измывъ ТУ : измывше Б // и иждемъ Т : ижжететъ его У, и жметъ Б // водою УБ : скверною Т // по ТБ : во У

⁶ мертвымъ тѣломъ служатъ ТУ : служатъ мертвымъ тѣломъ Б // мертва господа ТУ : мертваго Б // мняще Т : мнятъ УБ // службу творимъ Т : служимъ УБ // видяще Т : вѣдяща У, видяща Б // паки Т : паки УБ // судити живымъ и мертвымъ ТУ : живым и мертвымъ судити Б // вы есте о латыно мертвии Т : латыня же [л. 516] суть мертвии УБ // и мерту ТБ : мерту У // сдѣлываете Т : сдѣлають У, сдеваютъ Б // живу жертву УБ : и живу жертву Т // и непорочну Т : непорочну живому богу УБ // надѣмся УБ : *отт.* Т // тако ТУ : тако же Б // есть воздастся кождо по дѣломъ его Т : по дѣломъ кождо воздастся У, по дѣломъ кождо воздастся Б



Аще кто самовольемъ к нимъ приблизится, то с ними станетъ ошуюю плачяся горко. Нѣсть бо видѣти жизни вѣчныя в вѣрѣ живущимъ латиньстѣи, или во арменьстѣи, или въ срачиньстѣи, [л. 318 об.] ни части съ святыми имѣти имуть в будущемъ вѣцѣ.⁷

VIII. Не подобаеъ же чужей вѣры хвалити. Аще ли [л. 517] кто хвалитъ чужую вѣру, то обрѣтаеся свою веру хуля. Аще ли начнетъ непрестанно хвалити и чужую вѣру [л. 671] и свою, то обрѣтаеся таковыи двѣ вѣры держай, и близъ есть ереси. Ты же чадо таковыхъ дѣянии блюди, и ни присвои к нимъ, но бѣгаи отъ нихъ, якоже можеша. Свою вѣру едину непрестанно хвали и подвизаи в ней добрыи дѣлы.⁸

IX. Милостынею же милуи не токмо своя вѣры, но и чужая. Аще ли видиши нага, или гладна, или зимою, или бѣдою одержима, аще ли ти будетъ жидовинъ, или сорочининъ, или болгаринъ, или еретикъ, [л. 517 об.] или латынянинъ, или отъ поганыхъ, всякаго помилуи, [л. 319] и отъ бѣды избави, яко можеша, то мзды отъ бога не погрѣшиши. Богъ бо и самъ набдитъ поганья и нынѣ, яко же и хрестьяны. Поганымъ же и иновѣрнымъ в семь вѣцѣ попечение отъ бога, и в будущемъ же чужи будутъ добродѣтели. И мы же живуще въ правовѣрнѣи вѣре, и здѣ мы набдимы есмы богомъ, а в будущемъ вѣце спасаемы богомъ нашимъ Исусомъ Христомъ.⁹

X. Аще ли ся кому лучитъ по вѣре сеи святой бога ради умрети, то съ дерьзновениемъ не останаи правыя вѣры, но умри за Христову веру. Святѣи бо рече по вѣре умроша, да живутъ о Христвѣ.

А сущему въ инои вѣрѣ, ли в латиньской, ли въ арменьской, ли въ срачиньской, нѣсть видѣти жизни вѣчныя, ни части съ святыми (ни ... святыми : *отт.* К).

Не подобаеъ же хвалити ...

... то обрѣтаеся таковыи двовѣрье держай (двовѣрье держай : 2-евѣрецъ К) ... Ты же чадо таковыхъ дѣянии блюди, ни присвои к нимъ, но бѣгаи отъ нихъ, якоже можеша, и свою вѣру едину непрѣстанно хвали, подвизаяся в ней добрыи дѣлы (К: Ты же чадо блюди ихъ и свою вѣру непрестанно хвали, ни свои к нимъ, но бѣгаи ихъ и подвизаи въ своей вѣре).

Милостынею же милуи не токмо своя вѣры, но и чужая. ...

... ли голодна, ли зимою, ли бѣдою одержима (К: *езде* или *вместо* ли), аще ли ти будетъ ли жидовинъ (К: аще ли ти будетъ жидовинъ), ли сорочининъ (К: или срачинъ), ...

... избави, якоже можеша (К: избави я, яко можеша), то мзды отъ бога не погрѣшиши (К: не лишен будеша). Богъ бо и самъ нынѣ набдитъ поганья (К: поганья набдит), якоже и хрестьяны. Поганымъ же и иновѣрнымъ (К: иновѣрцемъ) в семь вѣцѣ попечение отъ бога, в будущемъ же (К: а в будущемъ же) чужи будутъ добрыи дѣтели. ... спасаемы господемъ нашимъ Исусъ Христомъ.

Рече ми отецъ: «Чадо, аще ли ся лучитъ (К: случитъ) по вѣрѣ сеи святѣи бога ради умрети (по ... умрети : умрети по святѣи сеи вѣре и господа ради К), то съ дерьзновениемъ не останаи правыя сея вѣры, нъ умри за Христову вѣру (то ... вѣру : то умри съ дерьзновениемъ за вѣру Христову К). ...

⁷ приимати УБ : примати Т // и многа ТУ : многа Б // тѣхъ ТУ : нихъ Б // делеса Т : дѣлеса У, телеса Б // его же ни Т : ихъ же У, ихъ же и Б // жидове ТУ : жидовѣ Б // они Т : они же то УБ // много же и ТУ : много Б // савельскую Т : савеливу У, савьскую Б // вступили Т : вступилися У, вступили Б // поганѣиши ТБ : поганѣиши У // суть (2) Т : *отт.* УБ // ублюсти ТУ : блюсти Б // латина Т : латыня УБ // еуангелие ТУ : евангелие Б // но Т : а УБ // обычай У : обыча Т, обыча Б // злыи ТУ : зли Б // нечистъ Т : нечистыхъ УБ // же ТУ : же суть Б // варязи У : врази Т, врази Б // суть (3) ТУ : *отт.* Б // хрестьянамъ Т : крестьяномъ У, хрестьяномъ Б // живущи Т : живуще У, живущимъ Б // въ единомъ Т : во одномъ У, в одномъ Б // мѣстѣ Т : мѣсте УБ // ублюдетъ УБ : ублюдетъ Т // тотъ Т : то УБ // и УБ : но и Т // хрестьяны Т : крестьяны У, хрестьяны Б // аще ТБ : аще ли У // самовольемъ Т : самоволиемъ УБ // станеть УБ : станеша Т // ошуюю ТБ : ошую У // плачяся УБ : плачяся Т // горко ТУ : горько Б // вѣчныя ТУ : вѣчней Б // вѣрѣ живущимъ латиньстѣи Т : вѣре латынстей живущимъ УБ // во ТУ : *отт.* Б // а рменьстей или въ срачиньстѣи Т : арменьстей У, арменстей Б // съ святыми имѣти имуть Т : со святыми имуть У, имуть со святыми Б // вѣцѣ Т : вѣце УБ

⁸ подобаеъ УБ : подобаеъ Т // же ТУ : *отт.* Б // чужей УБ : чужия Т // вѣры ТУ : вѣре Б // ли ТУ : *отт.* Б // обрѣтаеся (2 *раза*) УБ : обретаеся Т // хуля УБ : хуляи Т // непрестанно хвалити и чужую вѣру Т : чужую вѣру непрестанно хвалити У, чужую вѣру непрестанно хвалити Б // двѣ вѣры держай Т : дѣ двовѣрствую У, двовѣрствую Б // таковыхъ дѣянии блюди Т : блюди таковыхъ дѣяний УБ // и ни Т : ни У, и не Б // присвои ТБ : присвои У // якоже ТУ : якоже Б // непрестанно ТУ : непрестанно Б // хвали и УБ : хвалити Т

⁹ милостынею же Т : и милостынею У, и милостынею Б // вѣры УБ : *отт.* Т // чужая Т : чужия УБ // ли (1) Т : *отт.* УБ // бѣдою УБ : бедою Т // сорочининъ Т : срочининъ У, срачининъ Б // или болгаринъ ТБ : ли болгаринъ У // или еретикъ ТУ : *отт.* Б // или отъ поганыхъ Т : всякого УБ // бѣды ТУ : бѣды Б // мзды Т : мзды УБ // погрѣшиши ТБ : погрѣшитъ У // и самъ Т : самъ УБ // набдитъ ТУ : снабдит Б // же и хрестьяны Т : крестьяне У, хрестьяны Б // иновѣрнымъ Т : невѣрнымъ, аще УБ // вѣцѣ попечение отъ бога Т : вѣце попечения [л. 671 об.] не будетъ УБ // будущемъ же Т : будущемъ вѣце УБ // добродѣтели ТУ : добрыи дѣтели Б // и мы Т : мы УБ // правовѣрнѣи Т : правовѣрной У, правовѣрней Б // набдимы ТУ : снабдимы Б // есмы Т : *отт.* УБ // а ТУ : и Б // спасаемы Т : спасаемъ УБ



Ты же чадо аще узриши иновѣрныя с вѣрными прою имуща и прелестью хотяща отвести отъ правыя вѣры, вѣжамъ сущимъ правовѣрнымъ, ты же вѣдание имыи, не скры[л.319 об.]ваи в себѣ но помози правовѣрнымъ на кривовѣрныя. И аще имъ поможеш, то яко овцю избавиши [л. 672] отъ усть волка. Аще ли умолчиши, то ты яко отимъ у Христа, и предаши сатонѣ.¹⁰

XI. Аще ли ти речеть прися с тобою, и сю вѣру и ону даль есть богъ, ты же рци, то ты иновѣрне мниши бога си двовѣрна. Не слышиши ли окаянне, и развращенне злою вѣрою, писание бо тако глаголетъ, единъ есть господь, едина вѣра, едино крещение.

Господь рече, тако бо лѣпо есть намъ исполнити [л. 518 об.] всю правду, да се все исполнивъ, и възнесеша на небеса, и ученици пославъ на проповѣдание апостольства. Толок державъ лѣтъ правую вѣру, и совратился еси на зловѣрие по научению сатонину.

Не слышите ли Павла [л. 320] глаголюща, аще и ангель пришедъ съ небеси благовѣстити вамъ и не яко мы *пришедше* благовѣстихомъ вамъ, [л. 672 об.] да будетъ проклятъ.

Вы же отринусте проповѣдь апостольскую и святыхъ отецъ исправление, и приясте неправедное учение и вѣру развращеную, исполнену погубели. Того ради от нас *отлучени* бысте и отвержени. Да того ради и намъ не достойтъ с вами сужития приимати и божественымъ [л. 519] таинамъ обще с вами намъ не приступати, ни вамъ к нашимъ службамъ.¹¹

... невѣжамъ сущемъ вѣрнымъ (невѣжамъ ... вѣрнымъ: *отт.* К), ты же вѣдѣние имыи (вѣдѣние имыи : вѣдая К), не скрыи в собѣ, нъ помози правовѣрнымъ на кривовѣрныя (на кривовѣрныя : *отт.* К). И аще имъ поможеш, то яко овця избавиши от усть лвовъ (К: лвовых). Аще ли умолчиши, то яко отемъ у Христоса, прѣдаеш ихъ сотонѣ, ть бо есть кривовѣрныя кривѣи вѣрѣ научиль (ть ... научиль : *отт.* К).

И аще ли ти речеть прѣдъ, сию вѣру и ону ... то ты кривовѣрне мниши ли бога двовѣрна (К: 2-евѣрна). Не слыши ли окаянне и развращенне злою вѣрою (К: злыя вѣры) ...

... лѣпо есть намъ исполнити волю (исполнити волю : *искончати* всю правду К) ...

... а ученики посла на проповѣданье. Ты по проповѣдании апостольствѣмъ толико лѣтъ дѣржавъ правую вѣру, съвратилься еси на зловѣрие ...

... аще и ангель пришедъ съ небесе благовѣстити вамъ (К: вамъ а) не якоже мы благовѣстихомъ, ...

... приясте неправедное учение (неправедное учение : неправду К) и вѣру развращену и исполнену (и исполнену : *полну* К) *многыя* погубели. Того ради и от нас бысте отвѣржени. Да того ради и намъ (и намъ : *имъ* К) с вами не достойтъ (К: недостойно) сужития имѣти (К: приимати), ни къ божествнымъ таинамъ обыще с вами намъ не (с вами намъ не : *отт.* К) приступати, ни вамъ (К: *имъ*) к нашей службѣ (К: *отт.*), *ни намъ к вашей.*

¹⁰ ся кому лучить Т : случится кому У, кому случится Б // съ ТБ : з У // дерзновениемъ Т : дерзновениемъ УБ // оставися правыя вѣры Т : оставися вѣры таковыя УБ // рече ТУ : *отт.* Б // узриши Т : ви[л. 518]диши УБ // имуща ТУ : имуща Б // прелестью хотяща Т : прелестию хотящая УБ // вѣжамъ Т : виждь УБ // вѣдание имыи ТУ : вѣданиемъ и Б // и аще Т : аще УБ // овцю Т : овцу УБ // умолчиши УБ : умолчиши Т // отимъ ТБ : и отимъ У // сатонѣ Т : сатанѣ УБ

¹¹ ли ти Т : ль У, прияли Б // прися Т : прися УБ // сю Т : сию УБ // рци Т : рци УБ // иновѣрне Т : невѣрне У, невѣрне Б // мниши Т : имаши У, имаеш Б // си Т : *отт.* УБ // двовѣрна Т : двоевѣрна УБ // не слышиши ли ТУ : не стыдиши ли ся Б // окаянне УБ : *окаяннѣ* Т // и развращенне У : извращенне Т, и развращеннѣ Б // злою вѣрою ТБ : вѣрою злою У // глаголетъ УБ : глаголетъ Т // единъ есть господь Т : *отт.* УБ // едина вѣра едино крещение ТБ : едино крещение едина вѣра У // господь Т : и господь УБ // есть Т : *отт.* УБ // всю ТБ : *отт.* У // се все Т : всѣ УБ // възнесеша Т : вознесеша УБ // ученици Т : ученики У, ученики Б // проповѣдание УБ : проповѣдание Т // толко ТБ : только У // лѣтъ Т : *отт.* УБ // и ТУ : *отт.* Б // совратился еси на зловѣрие Т : совратишася на невѣрие УБ // сатонину Т : сатанину У, сатонину Б // слышите ТУ : слышите Б // Павла Т : чадо Павла УБ // аще и Т : аще ли УБ // ангель ТБ : аггелъ У // пришедъ Т : *отт.* УБ // небеси ТУ : небесе Б // благовѣстити УБ : благовѣстити Т // и не Т : а не УБ // яко ТБ : я У // пришедше ТБ : пришедшею У // вы же отринусте Т : отвергше У, отвергше бо Б // отецъ Т : отецъ УБ // приясте Т : прияли УБ // развращеную Т : развращену УБ // того (1) Т : да того УБ // бысте Т : суть УБ // и намъ Т : *отт.* УБ // достойтъ ТУ : достойно Б // с вами сужития Т : намъ служити имъ ни УБ // приимати и Т : приимати къ У, приимати ихъ къ Б // обще Т : не обще У, но опще Б // ни вамъ Т : имъ У, вамъ Б



<p>XII. Зане многыя вины варяжския, ибо (26) женамъ уподобльшеся ходятъ, бороды бривше, законъ си преступивши божи. Върному же и се годъ бысть на увидѣние, а невърному, аще бы и всю землю пописалъ указаниемъ, ни ту вѣры не имутъ, понеже разума въ нихъ нѣсть еуангельскаго. И да блюдися ихъ и всѣхъ кривовѣрныхъ, и нынѣ и присно и в вѣкы векомъ аминь.¹²</p>	<p>Занеже мертвымъ ... (см. гл. VI)</p>
---	---

Порядок глав в редакции 1 в сравнении с редакцией 2b

Редакция 2b	Редакция 1 (цитаты даны по С)
—	<u>Азъ Федось ... наказывающа мя добру закону и норомомъ правовѣрныхъ послѣдовати.</u>
III начало	вѣрѣ же латиньской ... ученья ихъ не слушати,
—	<u>и всего ихъ обычая и норова гнушати и блюстися,</u>
IV начало	своихъ же дѣчрѣи не даяти за нѣ ... ни с нимъ въ единомъ съсудѣ ясти, ни пити,
VII начало	ни борошна ихъ приимати.
IV конец	Тѣмъ же паки у насъ просящомъ ... измывѣше же, сътворити молитва.
III конец	Занеже неправо вѣруютъ и нечисто живутъ ... и в субботу постятся, (обвинения 10–16)
—	<u>и. постившеся, вечеръ ядятъ молоко и яиця.</u>
V начало	А съгрѣшениемъ не от бога просятъ прощения ... и на воину ходятъ. (обвинения 17–20)
II середина	И опрѣснокомъ служить. (обвинение 5)
II начало	И иконъ не цѣлуютъ, ни святыхъ мощей. ... попираютъ ногами. (обвинения 1–3)
V середина	Мертвеча же кладутъ на западъ ногами, ... поймаютъ двѣ сестреницѣ. (обвинения 22–23)
II конец	А крещаются въ едино погруженъе, ... Мы же не глаголемъ: от насъ (сог. от сына; обвинения 6–9).
VII начало	И ина многа суть яже въ тѣхъ злая ... и въ великую ересь вѣступають.
—	<u>Мнѣ же рече отецъ: «Ты же чадо блюдися кривовѣрныхъ и всѣхъ ихъ дѣлесь, занеже исполнилася и наша земля злая тоя вѣры людий. Да кто спасаия спасеть свою душу, въ правовѣрнѣи вѣрѣ жива. И нѣсть бо иноя вѣры, лучшии, якоже наша едина чистая и честная и святая си вѣра правовѣрная. Сею вѣрою живуци и грѣховъ избыти, и муки вѣчныя гонезнути, и жизни вѣчнѣи причастникомъ быти и бес конця со святыми радоватися.</u>
VII конец	А сущему въ инои вѣрѣ ... нѣсть видѣти жизни вѣчныя, ни части со святыми.
VIII	Не подобаетъ же хвалити чюжефъ вѣры. ... подвизаяся въ неи добрыими дѣлы.

¹² многыя Т : многыя УБ // вины ТБ : *омт.* У // варяжския У : вражьския Т, варязская Б // ибо женамъ уподобльшеся ходятъ бороды бривше Т : хотятъ ты же бо нам уподобившеся, повергыше роды своя и У, хотятъ же бо нам уподобившеся повергыше роды своя и Б // си преступивши божи Т : божи преступивше УБ // годъ ТБ : годе У // на увидѣние а Т : видѣти я У, вѣдѣти а Б // аще Т : же аще УБ // и всю ТУ : всю Б // указаниемъ Т : указаниемъ святыхъ отецъ поучения У, указаниемъ святыхъ отецъ учения Б // ту ТБ : туто У // не Т : *омт.* УБ // нѣсть еуангельскаго Т : еуангалъска бо нѣсть У, евангельска [л. 673] нѣсть Б // и да Т : ты чадо УБ // ихъ и всѣхъ Т : во ихъ У, всѣхъ Б // и нынѣ ... аминь Т : богу нашему слава У, богу же нашему слава Б



IX	Милостынею же милуи ... Господемъ нашимъ Исусъ Христомъ.
—	<u>Рече ми отецъ: Чадо.</u>
X	аще ти ся лучить по вѣрѣ сеи святѣи ... предаши ихъ сотонѣ,
—	<u>тъ бо есть кривовѣрныя кривѣи вѣрѣ научиль.</u>
XI	И аще ти речеть прѣць: Сию вѣру и ону ... ни вамъ к нашей службѣ,
—	<u>ни намъ к вашей, занеже</u>
VI	мертвымъ тѣломъ служите, акы мертва господа мняще ... воздастся комуждо по дѣломъ ихъ о Христѣ

Литература

- Бармин А. В. Полемика и схизма. История греко-латинских споров IX–XII вв. М., 2006. 645 с.
- Бармин А. В. Противолатинская полемика в Древней Руси: византийские параллели // Византийский временник. М., 2010. Т. 69. С. 120–131.
- Висковатый К. К вопросу об авторе и времени написания «Слова к Изяславу о Латинех» // Slavia. 1939. Roč. 16. Seš. 4. P. 535–567.
- Голубинский Е. Е. История Русской церкви. М., 1901. Т. 1. 1-я пол. тома. 966 с.
- Еремин И. П. Из истории древнерусской публицистики XI в. // ТОДРА. М.; Л., 1935. Т. 2. С. 21–38.
- Костромин К. Проблема атрибуции «Слова Феодосия, игумена Печерского, о вере крестьянской и о латыньской» // Христианское чтение. 2011. № 1 (36). С. 6–97.
- Поньрко Н. В. Эпистолярное наследие Древней Руси. XI–XIII вв. СПб., 1992. 215 с.
- Шахматов А. А. Киевопечерский патерик и Печерская летопись. СПб., 1897. 50 с.
- Darrouzès J. Le mémoire de Constantin Stilbès contre les latins // Revue des Études Byzantines. 1963. Vol. 21. P. 50–110.

References

- Barmin, A. V. Polemika i schizma. Istorija greko-latinskikh sporov IX–XII vv. [Polemics and Schism. History of Greek-Latin Dispute in 9th – 12th Centuries]. Moscow, 2006. 645 pp.
- Barmin, A. V. Protivolatinskaya polemika v Drevnei Rusi: vizantiiskie paralleli [Anti-Latin Polemics in the Old Rus': Byzantine Parallels]. In *Vizantiiskii vremennik*. Moscow, 2010. Vol. 69. Pp. 120–131.
- Darrouzès, J. Le mémoire de Constantin Stilbès contre les latins. In *Revue des Études Byzantines*. 1963. Vol. 21. P. 50–110.
- Eremin, I. P. Iz istorii drevnerusskoi publitsistiki XI v. [From the History of Old Russian Social and Political Journalism in the 11th Century]. In *Trudy Otdela drevnerusskoi literatury Instituta russkoi literatury AN SSSR*. Moscow; Leningrad, 1935. Vol. 2. Pp. 21–38.
- Golubinskii, E. E. Istorija Russkoi tserkvi [History of the Russian Church]. Moscow, 1901. Vol. 1. Part 1. 966 pp.
- Kostromin, K. Problema atributsii “Slova Feodosiya, igumena Pecherskogo, o vere krest’yanskoi i o latyn’skoi” [The Attribution Problem of “A Story of Theodosius Pechersky, Hegumenos of Monastery of the Caves, about the Christian and Latin Faith”]. In *Khristianskoe chtenie*. 2011. No. 1 (36). Pp. 6–97.
- Ponyrko, N. V. Epistolyarnoe nasledie Drevnei Rusi. XI–XIII vv. [The Epistolary Heritage of the Old Rus'. 11th – 13th Centuries]. Saint Petersburg, 1992. 215 pp.
- Shakhmatov, A. A. Kievopecherskii paterik i Pecherskaya letopis' [The Kievan Cave Patericon and the Pechersk Chronicle]. Saint Petersburg, 1897. 50 pp.
- Viskovaty, K. K voprosu ob avtore i vremeni napisaniya “Slova k Iziaslavu o Latinekh” [To the Question of the Authorship and the Time of Writing of “A Story to Iziaslav about the Latins”]. In *Slavia*. 1939. Roč. 16. Seš. 4. P. 535–567.



Alexey V. Barmin

Institute of World History of the Russian Academy of Sciences, Moscow, Russia

THE REDACTION 2B OF THE “QUESTIONING BY THE PRINCE IZYASLAV,
SON OF YAROSLAV, GRANDSON OF VLADIMIR, OF THEODOSIUS, HEGUMENOS
OF THE PECHERSKY MONASTERY, ABOUT THE LATIN FAITH” (A CRITICAL EDITION)

There is a well known Russian anti-Latin writing under the name of Theodosius Pechersky whose authorship has been questioned many times, and the objections against it have some weight. The issue ordinarily has been addressed without taking into account the redaction 2b of the text because this version remained unedited. In order to shed a new light on this old problem, author of this article produces a critical edition of the redaction 2b of the “Questioning by the prince Izyaslav, son of Yaroslav, grandson of Vladimir, of Theodosius, hegumenos of the Pechersky monastery, about the Latin faith”.

Keywords: Theodosius of Pechera, Theodosius the Greek, the anti-Latin polemics in Kievan Rus'

